

## О международной конференции преподавателей японского языка

Л.Т. Нечаева

27–28 октября 2017 г. в ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова прошла очередная международная конференция «Японский язык и методика преподавания японского языка». В работе приняли участие более 100 преподавателей, аспирантов, магистрантов из 7 стран.

Во время двухдневной конференции с докладами на русском и японском языках выступили 66 человек. В первый день после пленарного заседания работа конференции продолжилась в 4 секциях – 2 методических, лингвистической и лингвокультурологической, на следующий день работали 3 секции – 2 методические и одна лингвистическая.

В начале конференции с приветственным словом от Японского фонда выступила **главный специалист по японскому языку г-жа Ота Мики**.

На пленарном заседании выступали ведущие преподаватели из Москвы – С.А. Быкова, В.П. Мазурик (ИСАА), Т.А. Розанова (МГЛУ), Санкт-Петербурга – И.С. Ибрахим (СПбГУ), Ташкента – М. Ходжаева (ТГЮУ).

**С.А. Быкова** обратила внимание преподавателей на важность использования обратного перевода как способа обучения грамматике и лексике. **В.П. Мазурик** рассказал об особенностях лекций по Интернету и трудностях их проведения. **Т.А. Розанова** коснулась проблемы истории перевода с японского языка, раскрыла новые возможности исследования и новые подходы к исследованиям. **И.С. Ибрахим** говорила о необходимости совмещения преподавания акцентуации японского языка и грамматических конструкций на начальных этапах обучения. **М. Ходжаева** рассказала, как используются японские учебные материалы для объяснения на занятиях японского языка реалий жизни в Японии.

В секции «*Методические вопросы преподавания японского языка – I*» – руководитель **Т.И. Корчагина** (НИУ ВШЭ) – были заслушаны восемь докладов. **Н.В. Власова** (РГГУ) сделала сообщение о преподавании личных местоимений на начальном этапе обучения японскому языку. **И.В. Гордеева** (НИУ ВШЭ) посвятила своё выступление обучению вежливой речи на занятиях по деловому японскому языку. Выступление **А.В. Кудряшовой** (ИСАА) о практических аспектах преподавания иероглифики было особенно полезно для начинающих преподавателей, поскольку в связи с активным использованием компьютеров утрачиваются навыки написания иероглифов и использования традиционных «бумажных» словарей. **Л.Т. Нечаева** (ИСАА) выступила с докладом о критериях отбора газетных текстов

для обучения переводу. Доклад вызвал интерес у преподавателей старших курсов. **А.Б. Ованнисян** (РАУ, Ереван) рассказала о состоянии преподавания японского языка в Армении и о мотивации студентов к изучению японского языка. Доклад вызвал вопросы в связи с очень незначительным количеством студентов, изучающих японский язык. Сообщение **Н.Г. Румак** было посвящено вопросу преподавания японской культуры на занятиях по японскому языку на младших курсах. Японские коллеги **А. Угамоти** и **Ё. Аракава** (СПбГУ) сделали сообщение об исследовании зависимости мотивации студентов к изучению японского языка от успехов в овладении японской письменностью. В заключение **М.А. Хрунина** (НГУ) выступила с докладом о применении метода «Чтение вслух» для обучения навыкам устной речи.

*Ведущей 2-й методической секции была Н.В. Раздорская* (МГИМО). Во время заседания этой секции также было заслушано 8 докладов. По словам руководителя секции, наибольший интерес участников заседания вызвали доклады Е.Ю. Бессоновой (ИСАА), О.Б. Кирилловой (ИСАА), О.А. Хованчук (Дальневосточный федеральный университет – Владивосток).

В докладе **Е.Ю. Бессоновой** «Комплексное использование Интернет-ресурсов в рамках проведения тематических занятий по японскому языку» была представлена схема поэтапной выработки умений аудирования и говорения у студентов продвинутого этапа обучения. По этой схеме учебный процесс осуществляется на основе использования разнообразных по форме, но одинаковых по тематике материалов Интернета, предъявляемых по мере возрастания их лексической насыщенности и стилистической сложности. Студенты на каждом занятии прорабатывают одну запланированную тему, по-разному освещённую на разных сайтах, отвечая на вопросы преподавателя, переводя отдельные фразы, обмениваясь мнениями по содержанию темы.

В докладе **О.Б. Кирилловой** «Некоторые приёмы развития навыков аудирования на средних семестрах» поднимаются вопросы эффективности работы с различными аудиоматериалами – новостями и фонозаписями к учебнику М.А. Мишиной «Устный перевод на средних семестрах». Интерес вызвал способ работы с новостями: студентам даётся задание прослушать незнакомый новостной сюжет, а затем пересказать его содержание как можно ближе к оригиналу, что способствует тренировке кратковременной памяти. После этого проводится разбор аудиотекста, в качестве домашнего задания студенты должны записать новостной сюжет иероглифами. После проработки 10 новостей проводится письменная контрольная работа на заполнение пропусков в ранее пройденных текстах. Это стимулирует студентов к более тщательной проработке материала и тренирует память. По мнению докладчика, тексты для аудирования из учебника М.А. Мишиной эффективнее давать прослушивать целиком, а не по фразам, что способствует более точному восприятию контекста.

**О.А. Хованчук** в докладе «Видеоуроки – изучение японского языка и культуры страны» подчеркнула, что использование видео на уроках способствует лучшему усвоению учебного материала, стимулирует рост интереса к культуре Японии.

**Н.В. Раздорская** рассказала о методике использования блогов в учебном процессе, в частности в организации домашнего чтения. Размещение литературных произведений в

текстовой и аудио-формам на дистанционном веб-сайте МГИМО позволяет студентам в любое время и в любом месте прочесть их с домашних компьютеров, смартфонов и айфонов. Преподавателем устанавливаются сроки выполнения проверочных заданий (подстановочные упражнения, эссе и т.д.), после проверки предусматривается получение внешних рецензий на творческие задания и устное обсуждение полученных результатов.

Необходимо выделить доклад **М.Н. Мизгулиной** (Москва, Школа № 1223) «Формирование и развитие механизма аудирования у школьников». Она ведёт занятия с маленькими детьми в одной из московских школ. Занятия проходят в виде дополнительных уроков, 2 часа в неделю. Автор доклада рассказала о трудностях обучения, но не языкового, а психологического характера в связи с тем, что дети не могут долго сосредоточиться на чём-то одном. К тому же нет учебных материалов, поэтому всё приходится искать и делать самому преподавателю. Тяжело найти песенки и мультфильмы, содержащие самую простую грамматику и лексику, а те, что есть, часто непонятны детям из-за трудной грамматики. Это всё вызывает у детей усталость и неприятие языка. В результате процесс обучения идёт очень медленно.

*Лингвистической секцией руководила С.А. Быкова.* На заседании секции было заслушано 7 докладов. Особый интерес вызвал доклад **М.А. Мишиной** (МГЛУ) «Намеренная речевая неоднозначность в японском языке как средство выражения вежливости», в котором на конкретных примерах анализировались факторы, способствующие появлению и функционированию в японском языке так называемых *あいまいな言い方* (буквально: неясный способ выражения). Стремление носителей языка к выражению вежливого отношения к собеседнику рассматривалось докладчиком как один из основных компонентов, сформировавших этот стиль выражения.

**С.В. Чиронов** (МГИМО) в докладе «Японские наречия намеренного действия – прагматический потенциал» представил результаты анализа функционирования в японской языковой системе наречий типа *せっかく сэккаку*, *わざわざ вадзавадза* и др., введя в научный оборот термин «наречия намеренного действия».

Доклад **А.А. Борисовой** (СПбГУ) «Влияние социальных сетей и мессенджеров на язык современных японцев (по материалам опроса японских студентов)», в котором обобщены результаты проведённого автором опроса, несомненно, интересен с точки зрения социолингвистического исследования современного японского языка.

*Руководитель лингвокультурологической секции Т.М. Гуревич* отметила выступления В.Е. Голубевой (МГПУ), Т.Б. Резниковой (МГИМО), У.П. Стрижак (НИУ ВШЭ).

**В.Е. Голубева** выступила по теме «Понятие 「自然な日本語」 в японской лингводидактике», где говорила о трудностях восприятия иностранцами речи японцев, о характерных для их естественной речи лексических эллипсисах и структурной «неполноте» грамматических конструкций. Причиной такого явления В.Е. Голубева назвала высокий уровень контекста в японской культуре.

С большим вниманием было выслушано выступление **Т.Б. Резниковой** о каллиграфическом мастерстве как составляющей имиджа, открывшее собравшимся новую грань древнейшего искусства письма в условиях XXI века.

Живой интерес и активное обсуждение вызвал и доклад **У.П. Стрижак** «Параллельные тексты как объект лингвокультурологического анализа», в котором была убедительно

доказана целесообразность работы с параллельными текстами для знакомства со спецификой перевода с японского языка и на японский язык.

Работа конференции продолжилась 28 октября.

Секцию «*Методические вопросы преподавания японского языка – 1*» вела *Н.Г. Румак* (ИСАА). Все выступления участников были посвящены созданию и использованию различных пособий. **А.В. Клеванская** (ШИЯ ВКС-ih, Подольск) рассказала о разработанном ею пособии для школьников «Японская азбука», **П.Д. Плужникова** (МГПУ) и **М.А. Седова** (МГПУ) знакомили с пособиями на основе песенного материала и комиксов *манга*, **Д.Н. Солтобаева** (Бишкекский гуманитарный университет) представила учебные пособия, разработанные в её университете.

На проблеме выбора учебника по межкультурной коммуникации остановилась **А.Д. Степанова** (МГПУ), подробно описав плюсы и минусы различных российских и японских учебников и учебных пособий, а **С.М. Кузнецова** представила материалы, разработанные в МГПУ для учебного пособия «Изучаем японский язык по темам на среднем уровне». **К.В. Болотская** (МГПУ) и **А.С. Борисова** (ИСАА) рассказали о собственном опыте использования поэзии и художественной литературы на среднем и продвинутом этапе обучения японскому языку, при этом К.В. Болотская сосредоточилась на отборе поэтических текстов для изучения *бунго*, а А.С. Борисова аргументировала важность использования аутентичных материалов (художественных текстов) для развития не только языковых, но и социокультурных навыков. Доклад А.С. Борисовой вызвал бурную дискуссию участников конференции.

В ходе работы секции «*Методические вопросы преподавания японского языка – 2*» было заслушано 9 докладов представителей вузов Москвы, Астрахани, Владивостока, Екатеринбурга, Казани. Наибольший интерес вызвали доклады носителей языка. **Удзава Такэо** (УРФУ) говорил о вариантах речевых упражнений путём составления карты GoogleMap на японском языке, **Миямото Тадаси** (Морской ГУ им. Адмирала Г.И. Невельского) рассказал о формировании навыков делового общения на японском языке на основе учебника «Минна-но нихонго». Основной акцент в этих докладах был сделан на использовании современных информационных технологий и актуализации живого аутентичного контекста для активизации изученного лексического и грамматического материала. Преподаватель школы «Момидзи» г. Москвы **Е.Н. Лучкина** представила доклад об особенностях постановки правильного произношения. Этот доклад привлёк особое внимание аудитории в связи с тем, что ученица Е.Н. Лучкиной в этом году выиграла школьный конкурс выступлений на японском языке благодаря, в частности, и грамотно сформированным произносительным навыкам. Молодые преподаватели, в том числе магистранты образовательной программы «Обучение языкам Дальнего Востока», выступили с докладами о собственных методических разработках в области усиления мотивации студентов, подготовки их к международным стажировкам и др.

28 октября секцию по лингвистическим проблемам вела *Н.Д. Крнета* (ИСАА). В этой секции так же, как и в остальных, выступали не только преподаватели со стажем, но и молодые начинающие специалисты (магистры, аспиранты). Участники были как из разных

учебных заведений, так и разных стран, поэтому интересно было сравнивать разные подходы к решению поставленных проблем.

Три доклада – **Абэ Хироси** 「文型表現の文脈化～覚えた文型を正確にアウトプットさせる工夫～」 (НИУ ВШЭ), **М.Е. Андарбаева** «Способы перевода устойчивых грамматических конструкций с японского языка на русский в политическом дискурсе» (КазУМОиМЯ, Алматы), **Аракава Ёсико** «Словосочетания японского языка на фоне лингвистической эволюции в контексте развития информационно-коммуникационных технологий» (СПбГУ) были посвящены теме устойчивых грамматических конструкций и словосочетаний: проблемы воспроизведения и использования, правильного перевода, необходимость изучения актуальных единиц.

На стыке лингвистики и методики преподавания были доклады **М.Ю. Чамовских** (УрФУ, Екатеринбург) о разработке тестовых заданий для учебника *New Approach Japanese* и **О.М. Яцук** (ТГУ, Хабаровск) о подборке литературы для чтения по предмету «Стилистика». Доклад **Е.Н. Казанцевой** (МГПУ) о проблемах перевода имён демонологических персонажей японского фольклора был воспринят участниками с большим интересом, присутствующие даже начали «упражняться» в попытках перевода имён таких персонажей, как «*сунакакэбаба*». Доклад **И.Ш. Алямовой** (МГПУ) «Типология ошибок русскоязычных студентов в употреблении страдательного залога японского языка» и последующая дискуссия выявили не только то, что учащиеся часто неправильно понимают значение и содержание страдательного залога в японском, но и, к сожалению, не умеют правильно выразить мысли на русском языке.

В анкетах, розданных на конференции, участники написали о своём впечатлении от конференции:

«Всё было очень интересно, выступающие затрагивали интересные темы».

«Интересная подборка докладов, много полезной, особенной информации».

«Интересен процесс обмена опытом в кругу преподавателей японского языка, живое общение».

«С каждым годом растёт уровень выступающих».

«Общая атмосфера на конференции была доброжелательная и творческая».

Были и критические замечания, в основном касающиеся регламента выступлений. Организаторы конференции в будущем учтут сделанные замечания.

Поступила в редакцию 10.11.2017.

**Автор:**

**Нечаева Людмила Тимофеевна**, доктор педагогических наук, профессор, заведующая лабораторией «Восточные языки в средней школе» ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова.  
E-mail: ltnechaeva@mail.ru

## **On the International Conference of Teachers of Japanese Language**

**L.T. Nechaeva**

Received 10.11.2017

***Author:***

**Nechaeva Ludmila T.**, Doctor of Sciences (Pedagogics), Professor, Head of Laboratory “Oriental Languages in High School”, Institute of Asian and African Studies, Moscow State University. E-mail: ltnechaeva@mail.ru